

Mi cuaderno de trabajo

# Azkiintuwe



Un sistema de aprendizaje vivo

[www.epewtun.cl](http://www.epewtun.cl)



“Mari mari pichikeche:

Tüfachi chillka mew, txawukeiñ kom iñchiñ, wütxampurapaiñ ta iñ kimün ka ta iñ kewün. Newentualeiñ kom iñchiñ amuleiñ tüfachi küme rüpu mew”.

“Saludos niños y niñas:

En este cuaderno, nos reuniremos todos para levantar nuestro conocimiento y nuestro idioma. Seamos fortalecidos al iniciar este buen camino”.

◆ Ta ñi üy  
Mi nombre

◆ ¿Túnten txipanthü nien?  
¿Cuántos años tengo?

◆ Ta ñi azentun – Iñche genh  
Mi dibujo – Soy yo







# Instrucciones



Accede a los relatos Epew y Piam escaneando estos códigos QR.  
¡Colorea las imágenes y completa el desafío Trafkintun junto a tus amigos/as o compañeros/as!

## Relatos Epew



Gürü egü Zillo  
*El Zorro y la Perdiz*



Gürü egu pichi Sañwe  
*El Zorro y el Chanchito*



Nawel  
*Nawel*



Gürü Egu Piru  
*El Zorro y la Lombriz*



Gürü Egu Kurrewen Achawall  
*El Zorro y su Compadre Gallo*

## Relatos Piam



Txoflu ga Ruka  
*La Explosión de la Casa*



Küyenh ka Anthü  
*La Luna y el Sol*



Wagülen  
*Wagülen*



Txeg Txeg ka Kai Kai  
*Txeg Txeg ka Kai Kai*



Kallfü Wenu Chaw  
*El Rey Azul*



## ¿Qué es Azkintuwe?

Azkintuwe es una forma de **aprender jugando** desde la cultura mapuche. Invita a conocer cuentos, imágenes y materiales que ayudan a cuidar la memoria y los saberes de tu comunidad. Este cuaderno forma parte del proyecto y te permite explorar sus ideas, actividades y gestos importantes.

El expositor Azkintuwe tiene una forma que se inspira en la araucaria, árbol sagrado que cuida la memoria. De sus ramas cuelga **la pilwa**, como si fueran sus frutos. Cada pilwa guarda materiales, saberes y recuerdos importantes.

## ¿Y tú, qué guardarías en tu pilwa?

Dibuja o escribe algo que te conecte con tu familia, tu comunidad o el lugar donde vives.



El **trafkintun** es compartir con respeto. Puedes intercambiar una palabra en mapuzungun, un dibujo, una historia o una canción con alguien de tu curso. Así aprendemos juntos y cuidamos los saberes de cada uno.



## ¿Quieres saber más?

Escanea el código QR con ayuda de un adulto y encontrarás más información sobre el proyecto.





Gürü Egu Piru  
El Zorro y la Lombriz









## Gürü Egu Piru

Txekaley chi gürü mawiza püle ta ñi günekayal kiñe zugu. Afeluwküli fey txeka txeka tuyawi. Chem kake külliñ rüme pelay, fey mew nielay iney egu ñi ayekawal. Fey mew, pefi kiñe püchi piru. Pefilu ñi nay nay yawlu, ayetufi chi piru fey feypi.

"Müna ñochigey, iñche ñi meli txekan kizu kiñe anthü kunuafuy". Fey zuguyi:

— Mari mari piru, ¿matu miyawimi am?

— Mari mari gürü, ¿kümelekaymi?

— May kümelekan, welu upa lefün, ¿lefüafuyu tie chi kollümamüll püle?

May pi chi piru zew kimlu gürü ñi rakizuam. Fey fey pirkey:

— May, welu wüne amuan ñi ruka mew, nien kiñe zuam, pürüm wiñomean.

— Amuge müten pi chi gürü.

Fey ti piru amurkey zugumeafiel ñi pu lamgen. Txurüwigün tañi ñiwakayafiel fey chi gürü.

Fewla pirkey chi piru. Fey chi gürü epeke ümawtulu feypi:

— Amuayu, welu iñche küme wentxu kay elayu tami wüne amual eyimi.

— Mañum pi chi piru fey wiñolowi ñochikechi. Fey ayekawi chi gürü, petu ñi ayeñ, txipay piam chi piru inaltu kollümamüll mew.

— ¡Wewün, wewün gürü, jajaja!

Ilkuy chi gürü chumgechi am ta ti pirkey fey ramtuy:

— ¿Chumgelu am ta wewenew fey ta chi piru?

Chumgeafuy fey pi chi piru "¿chumgelu eyimi müten am ta wewafulu?" Amutuy piam chi gürü, ragiñ chang mew llenietuy ñi külen. Fey ti piru ayekawkülewi miñche mapu mew. Inaltu kollümamüll mew müley kake piru, fey mew txiparkeygün, fey mew wewegeyti gürü. [<http://es.scribd.com/doc/27634890/Relatos-mapuche>]

# El Zorro y la Lombriz

Caminaba el zorro por el monte con ganas de hacer una travesura. Aburrido andaba el zorro y caminaba de allá para acá. No se encontraba con ningún otro animal, por eso no tenía con quién divertirse. Hasta que de repente aparece la pequeña lombriz. Al verla arrastrarse por la tierra, el zorro se burló de ella, sonriendo y diciéndose: "qué lenta es la lombriz, se demora un día en andar cuatro de mis pasos". Entonces el zorro, para salir del aburrimiento y reírse un rato, le dijo a la lombriz:

— ¡Mari, mari, comadre lombriz, veo que va apuradita!

— ¡Mari, mari, compadre zorro, ¿kümelekaymi? - ¿Cómo está usted?

— Estoy bien, comadrita, pero ando con ganas de hacer algo entretenido. ¿Qué le parece si echamos una carrera? Puede ser desde aquí hasta donde está ese arrayán.

La lombriz se dio cuenta que el zorro solo se quería burlar de ella, por eso le dijo:

— Claro, compadre, pero primero tengo que hacer un trámite en mi casa y vuelvo altiro.

— Vaya no más, comadre, aquí la espero— contestó el zorro.

Entonces la lombriz bajó al gusanero y habló con sus hermanas. Juntas se pusieron de acuerdo en darle una lección al zorro. Luego la lombriz salió y le dijo:

— Listo, compadre, ahora podemos echar la carrera. El zorro, que estaba un poco soñoliento, se estiró y dijo:

— Estoy listo, comadrita, pero como soy un caballero amable dejaré que usted parta primero.

— Gracias, compadre, usted sí que es buena gente-dijo la lombriz.

La lombriz se empezó a arrastrar lentamente, mientras el zorro se reía de ella echado sobre su cola. Pero apenas alcanzó a dar un par de risotadas cuando escuchó los gritos de la lombriz al lado del arrayán:

— ¡Gané, le gané al compadre zorro, le gané la gran carrera, jajaja!

Los demás animales del bosque que estaban reunidos bajo el arrayán, felicitaban a la pequeña lombriz. El zorro, sorprendido y enojado, llegó de un salto y preguntó:

— Pero, ¿cómo es posible que este gusano me haya ganado?

— Ya lo ve, compadre —dijo la lombriz— no siempre puede ganar usted.

El zorro se fue a su guarida con la cola entre las piernas, escuchando las burlas de los demás animales. La lombriz, mientras tanto, celebraba la victoria bajo la tierra; su plan había dado resultado. Al lado del arrayán había otra gusanera y de allí había salido una de sus primas, igual a ella, para ganar la carrera. Y de este modo el zorro perdió frente a la astucia y la unión de las pequeñas lombrices.  
[<http://es.scribd.com/doc/27634890/Relatos-mapuche>]



Hay secretos que sólo escuchan  
los atentos

Kiñeke zugu allkütukelu fey chi che  
küme güpen

Kiñeke zugu allkütukelu fey chi che  
küme güpen

Kiñeke zugu allkütukelu fey chi che  
küme güpen

Kiñeke zugu allkütukelu fey chi che  
küme güpen

Kiñeke zugu allkütukelu fey chi che  
küme güpen

Kiñeke zugu allkütukelu fey chi che  
küme güpen

Dibuja aquí





Gürü egü Zillo  
El Zorro y la Perdiz





## Gürü egü Zillo

### [Eulogia Lienlaf]

Kiñe rüpa kiñe Gürü amurkey Zillo ñi ruka ñi lhawentumuwal. Fey ta küme eleltuaenew ñi zugun pirkey. Puwlu chi Gürü rume llikarkefuy chi Zillo.

- ¿Chem zugü chi miawuli? tüfa pirkey, ñi rakizuam. Fey chalipuy ti Gürü, nien kiñe weza zugü pipuy, küreñmuan pilefun, niefun kiñe ayün, welu ta poyelaenew tüchpu pirkey. Welu chemu pieyu ta Zillo. Rume weza ülkantukeymi pienew pirkey. Fey ti Zillo chum femlayafuymi. Müna aluy ta mi wünh pirkeeyu. Ah. Günezuamuqkelafun pirkey ta Gürü. Welu iñche lhawentuafeyu pieyu ta Zillo, welu müley ta mi küllial.

Ah, gam chemchi eluafeyu chacha, we makuñ, zapatu, ka kiñe ruka eluayu pirkey ta Gürü. Felepe may pirkey ta Zillo, fey lukutuleaymi gillatuleaymi, iñche yemean wezakelu ta mi lhawentuafiel pigeu ta Gürü.

Fey mütay müten wiñomey ti Zillo, yemerkey kiñe futa akucha ka füw. Ñüzüfkunuymagerkey ñi wünh ta Gürü, kutxantufuy welu yafülüwi. Fey ülkantuge fewla pigerkey. Müna küme ülkantutuy. Fey külliaen fewla pigerkey, chem am pirkey, iñche ta fey chi zugü pilan pirkey fey txipay lukatuwun, kechagay ta Zillo. Welu ka anthü umawtulelu Gürü inaltu rüpu, rupay ta Zillo futa wirarkünükefi pilun mew, fey ti Gürü txupefi, “waaaaak” pirkey, ñi wirarün, kom wiküri ñi wünh pigeu. [Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011].

# El Zorro y la Perdiz

Había una vez un zorro que nadie lo quería porque cantaba muy feo. Entonces, para solucionar su problema, se dirigió a la casa de la perdiz a pedir ayuda. La perdiz, al ver al zorro, se asustó mucho. —¿Qué maldad vendrá a hacer? —pensó la perdiz.

El zorro la saludó con mucho respeto y le dijo: —Sabes, tengo un problema, tengo ganas de casarme, pero nadie me quiere porque dicen que canto muy feo. —Cómo no va a ser así —le dijo la perdiz—, si tienes la boca grande, casi a las orejas te llega la boca. —¡Ay!, no me había dado cuenta —dijo el zorro.

—Yo te puedo hacer un remedio —dijo la perdiz—, pero mi trabajo tiene un precio, tiene un valor. Al escuchar esto, el zorro ofreció manta nueva, zapatos, hasta una casa. —Entonces te voy a hacer el remedio —dijo la perdiz—, y mientras yo preparo mis implementos, tú te vas a quedar de rodillas rogando para que todo salga bien.

Así fue que, con una tremenda aguja, le cosieron la boca, dejándosela como un botón. Al principio sintió mucho dolor, pero después tuvo que aguantar. Para ver si había resultado su trabajo, la perdiz le pidió que cantara, y el zorro cantó casi mejor que la perdiz.

Luego, la perdiz pidió que le trajera el pago ofrecido. El zorro negó haber ofrecido tal pago, insultó a la perdiz hasta echarla del lugar. La perdiz, muy temerosa, escapó volando.

Pero un buen día, cuando el zorro dormía a la orilla de un camino, pasó por ahí la perdiz y, después de asegurarse bien de que el zorro dormía profundamente, le cantó muy fuerte al oído y salió volando. El zorro, al asustarse, gritó muy fuerte y, al decir —¡guuuuuaak!—, se le descosió toda la boca, incluso le quedó más grande y ahí quedó lamentándose por lo que le había pasado.

[Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011].



El zorro también puede escuchar  
cuando calla

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Chi gürü allkütukeŷ nüküŷ naŷlu merse

Dibuja aquí

Gürü Egu Kurrewen Achawall  
El Zorro y su Compadre Gallo







## Gürü Egu Kurrewen Achawall

Fücha kuyfi mülerki kiñe gürü, ñuwatulelu feyta nierkefuy kiñe wenhüy (kompadre) kürewen achawall, ñi kompadre fücha alka, ka ñi komadre küshe achawall. Kiñe anthü fey ti chi gürü, amurki pemealü ñi fücha kompadre. Fey mu amurki ñi ruka mu chew mülelu egün. ¡naküme witxantukupaeen piğerki ti gürü! Ti fücha gürü ka ferpirki, ¡pepakefuiñ ñi pu lhaku, fütshakeyegün! Fey mu ti gürü konporky gña ruka mu, ti fücha alka, fey pirkefi ñi küshe küre, lhagümaymi kiñe achawall doy motxilelu, ñi irpual ñi kompadre, femgechi mülerki muchawun.

Rüparki fentxen küyenh, ti gürü ñamurki, welü kiñe anthü, wefurki ñi pemealü ñi fücha kompadre. Fey mu ti fücha alka, ramturki ¿chumlen ñi fotüm ñi chillkatumekelü?, ti gürü feypirki, aaah mi fotüm rüme kümelkaly tati, ka wirintukuy kiñe zugu , ñi rüme kümelkalen, welü kiñe anthü müten weñagüerki, ñi kishu mülepun, fey mu küpa nierkefuy kiñe kompañ müten. Femgechi amulki ti güttxam, ti gürü feypirki, fachianthü ka yepakefuiñ ka kiñe pichi lhaku, kimaël wirintukun ka kompañmealü ñi peñi zew chillkatumekelü, fey ta ti pu kürewen achawall ka kiñe pichi achawall welurkeygün, femgechi kom ñi pichi lhaku yemerkefi, ñi chillkatumealü egün, fey mu rüparki ti anthü, ti gürü ka yemerki ti küshe achawall (komadre) ñi amual pemeal ñi pu puñeñ, femgechi rüpalerki ti anthü, küyenh, txipanthü, pichike yemerkefi ti kom pu reñmawen.

Kiñe anthü ka yemerki, ñi fücha alka, amuaymi may pemeami ñi pichike fotüm, fachianthü zeumaelü egün, ñi chillkatun, fey pirki ti gürü. ¡Na küme zugu kay feman ka! pirki ti Alka.

- ¿Chem am ta wirarlerpuymi kompadre? Ramtuy Gürü. - Küpalerpuy epu wentxu kompadre küpalygün txalka, ka txewa.

- ¿Chew püle küpalepaygün kompadre? iyew wele püle. Aaaaaahh iñche ta lefan man püle pichi gürü. Femge müten kompadre.

Fey chi epu wentxu küpalepay man püle, petu lefi chi gürü txawigün. Femgechi txanagi chi koylha gürü. Aponlerpuy tañi pütxa.

# El Zorro y su Compadre Gallo

Había una vez, muchos años atrás un viejo zorro muy astuto, que tenía un compadre gallo y una comadre gallina. Un día por esas casualidades de la vida fue a visitar a sus compadres. El compadre gallo le dijo al momento de llegar a su casa: “¡Que bueno que viniste a visitarme, compadre zorro!” el compadre zorro le dijo: “vengo a ver a mis ahijados que están hartos grande, parece que hace tiempo que no venía a visitarlos”. Luego, el compadre gallo le dijo a su señora gallina que preparara el almuerzo para compartir con su compadre.

Una vez terminado de almorzar el zorro le dijo a su compadre y comadre, el objetivo a que había venido a visitarlos; “yo tengo una escuela y por eso había venido a buscar a mis ahijados” dijo el zorro, “mi ahijado más grande, para que pueda aprender a leer y escribir”. El compadre gallo, le dijo: “¡que bueno compadre! y ¿cuándo puede ser eso?”. El compadre zorro le dijo: “hoy mismo compadre gallo”, entonces de esta manera se llevó a su ahijado más grande, para que pudiera educarse en su escuela. Posteriormente el zorro se perdió buen tiempo, hasta que un día fue a visitar nuevamente a su compadre gallo y a su comadre gallina.

El compadre gallo, preguntó: cómo estaría su hijo. El compadre zorro le dijo: “está muy bien, incluso le ha mandado una carta, donde decía que está muy bien, pero lo único que se siente muy solo y que quería compañía”. Y era por eso que había enviado a su padrino, para que fueran a buscar su otro hermano, para que les vaya a hacer compañía, así que el compadre zorro le dijo a su compadre gallo: “también le puedo enseñar a leer y escribir a mis otros ahijados”. Pasando el tiempo volvía a buscar otro ahijado y así con el mismo discurso. Posteriormente volvió a buscar a su comadre para que fuera a la licenciatura de sus hijos, porque iban a terminar el año escolar. Un día fue a buscar a su compadre Gallo, - Vaya a ver a sus hijos, hoy día terminan parte de sus estudios, eso le dijo el Zorro al Gallo. – ¡Muy buena noticia, eso haré! Dijo el Gallo.

[El Gallo se puso a cantar] - ¿Por qué está cantando compadre? Preguntó el Zorro. – Vienen dos hombres compadre, traen escopetas y perros.

- ¿Por dónde vienen compadre? – Por el lado izquierdo compadre. – Aaaaaahh, yo arrancaré por la derecha, dijo el Zorro. – Hace eso no más compadre.

Esos dos hombres venían por la derecha, todavía el Zorro arrancaba y se los encontró. De esa forma el Zorro mentiroso cayó en manos de sus buscadores.



El miedo también enseña cuando se  
honra con respeto

Chi yekan ka kümeltukey ta che küme  
güneruam niengelu

Chi yekan ka kümeltukey ta che küme  
güneruam niengelu

Chi yekan ka kümeltukey ta che küme  
güneruam niengelu

Chi yekan ka kümeltukey ta che küme  
güneruam niengelu

Chi yekan ka kümeltukey ta che küme  
güneruam niengelu

Chi yekan ka kümeltukey ta che küme  
güneruam niengelu

Dibuja aquí

Nawel







## Nawel

Kiñe Wentxu niefuy kiñe yegua, tüfa nieyfuy kiñe pichi kawell. Ti Wentxu pichiche reke zapikefuy ñi pichi kawell, welu kiñe anthü azkintufilu ñi awka kishu miyawí, gelay chi potxillu. Kintufilu pefi inha wigkul mew txanaley ti pichi kawell, chi Nawel lhagümfí tüfa.

Rüme weñagkuy ti Wentxu. Pefili müten ti Nawel lhagümafin pi. Zewmay kiñe wachi, el künümeñi ti kuykuy mew chew rüpakenu Nawel. Puliwen mew amuy pemeafilu chi wachi, fey pefi ti Nawel wachintukuley, illkulelu am ti Wentxu nentuy kiñe kuchillu chigarürfi ti Nawel kazi mew. Ti Nawel pelu ñi txipan ñi mollfün gümáy. Che reke zuguy: “¿chumgelu am lhagümaen? iñche ta ñi potxillu ñi gũñulen mew, ka ñi gũñilen ñi fotüm ka ñi küre. Lhagümeli, pepi mogelayay ñi reñma, eyimi reke poyekefiñ anay peñi”, pifi. Ti wentxu allkütufilu chem ñi pin ti Nawel, pichiwi ñi piwke, afmatufi ti Nawel, ka rüme llükay, leftxipatuy. Amutuy, güttxamkamepufi ñi pu che. Allkülu egün kom txürümüwigün ñi nentutxapelafiel ti Nawel ñi lefmawael. Amuygün, welu ti Nawel zew lefmawürkey. [Programa de Estudio Cuarto Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2013].

## Nawel

Había un hombre que tenía una yegua con su potrillo. El hombre cuidaba al caballito como a un niño, pero un día al mirar su yegua, vio que andaba sola, no estaba el potrillo. Cuando lo salió a buscar lo encontró botado cerca del cerro, el Puma le había dado muerte. El hombre sintió mucha tristeza, entonces dijo: - en tanto vea al Puma, lo voy a matar. Preparó una trampa y la fue a dejar al puente por donde pasaba el Puma. En la mañana siguiente fue a ver qué había pasado y allí encontró al Puma atrapado en la trampa. Como el hombre estaba enojado, sacó un cuchillo y le dio un tajo en las costillas. El Puma al ver que le corría la sangre lloró y habló como si fuera una persona, le dijo: “¿por qué me vas a matar si yo soy tu hermano?, siento hambre como tú. Maté al potrillo porque estaba hambriento y porque mis hijos y mi esposa tienen hambre. Si me matas no podrá sobrevivir mi familia, a quienes quiero como tú quieres a los tuyos hermano”. El hombre se conmovió y sintió admiración por lo que le dijo el Puma; le dio miedo y salió corriendo. Se fue y le contó a su gente lo que vio. Al escucharlo acordaron liberar al Puma de la trampa para que pueda escapar. Llegaron al lugar, pero no había nada, el Puma se había escapado. [Programa de Estudio Cuarto Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2013].

El que solo se cuida, olvida  
cómo confiar

Fey chi che kizu kuñiwutule, goymatukey  
ñi chum feyengtuael

Fey chi che kizu kuñiwutule, goymatukey  
ñi chum feyengtuael

Fey chi che kizu kuñiwutule, goymatukey  
ñi chum feyengtuael

Fey chi che kizu kuñiwutule, goymatukey  
ñi chum feyengtuael

Fey chi che kizu kuñiwutule, goymatukey  
ñi chum feyengtuael

Fey chi che kizu kuñiwutule, goymatukey  
ñi chum feyengtuael

Dibuja aquí



Gürü egu Pichi Sañwe  
El Zorro y el Chanchito





## Gürü egu pichi Sañwe

Kiñe rüpa kiñe pichi Sañwe pürakünuwurkey kiñe zoy fūta anümka mew. Ti Gürü penierkeeyu, fey amuy inaltu amümka mew, lelipürafi ti pichi Sañwe, feypirkefi: müna ayifun kay ñi pürayal chew ta mi mülepun eyimi. چۇمگەچى پۇرايمى ام؟ Ramturkefi. Kishu müten kimnien pirkey ti pichi Sañwe. Küpa püralmi, iñche kelluayu pirkefi. Fey kiñe fūta zef mew witxatuniefi ñi pürayal. Fey zoy raḡiñ amulelu ñi pual wenu anümka mew, ti pichi Sañwe nelkümkunufi ti zef. Ti gürü kom chuchikawi chi, wüzamuwi txananaqpalu mapu mew. Ilotu Sañwe ilotoafulu chi Gürü. [Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011].

## El Zorro y el Chanchito

Una vez un Chanchito subió a la copa del árbol más grande que había en el monte. Cuando el Zorro lo vio, desde abajo le dijo: —Chanchito, yo también quisiera estar allá, ¿cómo lo hiciste para llegar tan alto? —le preguntó. El Chanchito le respondió: —Eso yo no más lo sé, pero si quieres venir acá también, yo te puedo ayudar. Y con un lazo lo tiraba, y cuando le faltaba menos de la mitad para llegar arriba, el Chanchito soltó el lazo y el Zorro, al caer al suelo, se hizo pedazos.

[Programa de Estudio Segundo Año Básico, Sector de Lengua Indígena, 2011].



Hasta el canto más pequeño puede  
cambiar tu camino

Fey chi pichi ülkantun, kiñeke meris,  
noromkey chi rüpiü

Fey chi pichi ülkantun, kiñeke meris,  
noromkey chi rüpiü

Fey chi pichi ülkantun, kiñeke meris,  
noromkey chi rüpiü

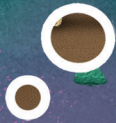
Fey chi pichi ülkantun, kiñeke meris,  
noromkey chi rüpiü

Fey chi pichi ülkantun, kiñeke meris,  
noromkey chi rüpiü

Fey chi pichi ülkantun, kiñeke meris,  
noromkey chi rüpiü

Dibuja aquí

Kallfü Wenu Chaw  
El Rey Azul







## Kallfü Wenu Chaw

Pu kuifikeche yem rume güttxamkerkefuygün. Fey mew kintukuygün kuifike zugü, wenu mapu narpay wünen ke che fey kishu egün kimkerkifygün fillke kewün; külliñ, anumka, kürüf, ka ko kewün, fey piam kichu egün wenu mapu küpalerkygün chi mapu kewün ka küpalerkygün che ta nar mapu mew. Kallfü Wenu Chaw niekerkefuy kümeke newen piam.

Fey chi pu newen ñarkintukerkefuygün chi nağ mapu, fey ta feypikerkefuygün chem norme gelay chi nağ mapu mew, re ko ka winkul müten ta müley, welu che yefiliyiñ feipirkerkefuygün.

Fey ta pu newen ta azemkaygün fillke chemkun welu kom chi chemkun lig txipay kiñe txomo reke, fey chi pu we chemkun: – che – külliñ – üñüm zewmagelu utxuf konogygün nağ mapu mew, welu kishu egün rume yikaygün welu pu newen yafullkonuygün tañi pu che; külliñ ka üñüm yikalayaimün newentuaymün gull kunumeaymün ta mapu fey ula kupatuaymün welu ta azkintuneafimün ta anthü feypirkeygün, welu ta zuamulmun ta keyun wiraraymün inchiñ ta allkutuleaiñ feypirkeygün pu newen. Welu ta akutulmün ta wenu mapu mew wiliftuymün fey tami pu choyüñ pelonetuafimün.

# El Rey Azul

“Sus antepasados le contaron a mi bisabuelo muchas tradiciones. Supo que las primeras gentes de la Tierra habían bajado del cielo, y conocían el lenguaje de los animales, los árboles, el viento y las aguas... Ellos habían traído el idioma araucano del cielo, y es también el único idioma que se habla allá arriba, y del cielo lo trajeron los primeros hombres al bajar. El Rey Azul nuestro Padre del cielo, había tenido siempre a su lado buenos espíritus, quiero decir, parientes, mi bisabuelo no sabía cómo eran, pero decía que semejaban sombras claras...

Cuando los espíritus miraban hacia abajo la tierra y la veían pelada decían: “Allá abajo todo está desierto”. ¡Solo aguas y rocosas montañas, pero nada de vida! ¿Nos será permitido poblar ese mundo desierto?

Los espíritus amasaron innumerables formas distintas. Las hicieron con el material de las nubes, pero, sólo resultaban de color blanco porque las nubes son blancas... como estaban destinados a la tierra no se podían quedar en el cielo, y tenía que arrojarlos hacia abajo... los nuevos seres lloraron y suplicaron, tenían miedo. Mas los espíritus los consolaron: “es solo por breve tiempo, apenas hayan poblado la tierra ustedes volverán aquí arriba”. No pierdan de vista jamás al Sol cuando se levanta y se acuesta. Si necesitan ayuda griten: ¡o...om...ooooooooom!! Nosotros lo oiremos. Y cuando vuelvan al cielo brillarán aquí arriba y sus hijos serán guías en la noche”. [Bengoa, 2007:11].

Lo que sueña el cielo, lo recordamos  
en la tierra

Fey chi peruma mülelu wente wenu  
mew, rakizuamkein mapu mew

Fey chi peruma mülelu wente wenu  
mew, rakizuamkein mapu mew

Fey chi peruma mülelu wente wenu  
mew, rakizuamkein mapu mew

Fey chi peruma mülelu wente wenu  
mew, rakizuamkein mapu mew

Fey chi peruma mülelu wente wenu  
mew, rakizuamkein mapu mew

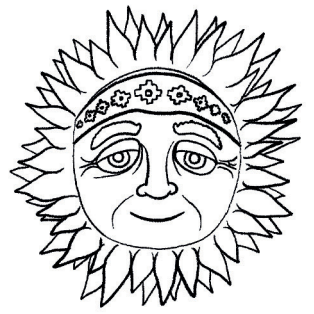
Fey chi peruma mülelu wente wenu  
mew, rakizuamkein mapu mew



Dibuja aquí

Küyenh ka Anthü  
La Luna y el Sol





## Küyenh ka Anthü

Taiñ kuyfikecheyem feypikeyugün wenu mapu mew Küyenh egu Anthü kürewengekeyugu mur egu küme yenenewkewfuygu.

Welu kiñe anthü mew chi Küyenh perkefi Anthü egu Wünellfe petu ñi mechituwün, fey Küyenh rüme chazkurki, fey ta Küyenh zugumerkefi chi Anthü fey mew piam mur egu kewarkigu, fey mew fantepu petu pegengekey fey chi alfein txipalu fey chi kewan mew.

Fey chi kewan mew Küyenh egu Anthü wichuturkigu piam, chi Küyenh rüme weñankurki feymu ka mapu amuturki pu Wağülen egu, fey mew chi Küyenh fantepu gümarki welu tañi külleñ.

Ran reke nari, fey pu Wağülen nimituygün fey chi külleñ, ñi wilufam fey femu pu Wağülen pururkygün, ñi zoy ayiwituafiel chi Küyenh.

Fey mew piam Küyenh ayiwuturki fey kishu fey pirkey tañi Küyenh elutuafin pu Mapuche zomo welu pu Wağülen ñi fula kishu zoy küme feletuy.

Welu chi Anthü feypirkefi chi Küyenh kuñiltuen anay perdóname... fey kishu feley fey pirkefi welu wichulewetuygu piam, Küyenh mülewetuy punh mew, welu Anthü lüyuturkerkefi chi Küyenh punh mew, welu zew petu wunam Küyenh amuketurki piam fey Küyenh kiñeke mew azkintuketurkefi chi Anthü, welu chi Anthü yeweketurki piam. Fey chi Wünellfe kaiñpüle amuturki, welu günezuamurki chi ñi piwkeyewün Küyenh egu Anthü fey rüme ütxurfi, fey mew piam amuan pu mu pirkefuy ñi weza tukupameafiel chi Küyenh Anthü mew welu pu Wağülen pilaygün piam, fey mew chi Wünellfe mülegetuy epe wün mew piam.

Femgechi piam zewmagi chi Anthü egu punh, ka retxan kuzaw, ñi kuñiwituafiel pu Mapuche zomo, welu ka ñi pu wentxu goymatunoafiel ñi yamafiel tañi pu Mapuche zomo fey mew müley ta newen.

Welu fey chi Anthü egu Küyenh yum piwkeyenewigu ka yum azkintuwkerkigu ka yum inawkerkigu, welu kiñeke mew piam mur txawükerkigu welu chogumkerkigu tañi pu pelon ñi pegenoam kishu egu piwkeyenewigu. Welu fantepu ñi itxurgenoaam wizuke müleygu fey mur egu nar kintunekigu pu zomo ka pu wentxu Mapuche, fey kuñitunekefigu.



# El Sol y La Luna

Dicen nuestros kuifikeche que la luna y el sol eran un matrimonio que vivía armoniosamente allá arriba, en el Wenu Mapu, brillaban juntos cada día.

Pero cierto día ocurrió una gran tragedia: la luna encontró al sol besándose con el lucero del alba. Tanto se indignó que fue a reclamarle su traición al sol, pero este se enfureció y se golpearon fuertemente; es por eso que ahora ambos tienen marcas que todos podemos ver. Tal fue la pelea, que la luna y el sol se separaron. Ella, muy triste, se fue a vivir lejos, se fue junto a las estrellas. Allí lloró su dolor, que cayó como lágrimas de plata. Entonces, las estrellas recogieron unas y se adornaron para hacer un gran baile y alegrar a la luna.

La luna volvió a sonreír y decidió regalar sus lágrimas a la mujer mapuche, pues estas ya no solo eran de dolor por la traición del sol, sino que también eran parte de la bondad de sus hermanas estrellas.

En tanto, el sol pidió perdón a la luna, y ella le aceptó, pero nunca más vivirían juntos. Ella era feliz cada noche y no necesitaba del día para brillar de alegría. Entonces el sol la espía en las noches (reflejando su luz), pero cuando se acerca por las mañanas, la luna se va, y cuando la luna voltea a mirarle por las noches, el sol se esconde de vergüenza.

En tanto, el lucero del alba se alejó del sol y la luna. Se dio cuenta de que él amaba a la luna y la luna amaba al sol. Por eso se llenó de envidia y quiso irse a la noche para alcanzarle y envenenarla contra el sol, pero las estrellas no la dejaron cruzar y el lucero del alba quedó colgado entre la noche y el día.

Así se creó el día y la noche. Así es como nació la platería, para embellecer a la mujer mapuche y protegerla de las envidias, pero también recordarle al hombre mapuche que debe respetar a las mujeres, que son la belleza y fuerza de su pueblo.

Desde esos días y noches, el sol y la luna siguen amándose, persiguiéndose, mirándose, sonriéndose, pero en silencio y en secreto. Aunque dicen que, cada cierto tiempo, se unen, se encuentran y apagan su luz para que no los veamos, pues les gusta sentirse enamorados. Aun así, prefieren vivir como están para evitar que nuevamente los quieran separar y, a su vez, proteger, ayudar y vigilar a la mujer y el hombre mapuche acá abajo, en el Naq Mapu.

La Luna se guarda los secretos  
con cariño

Küyenh piwukentukukey fey chi zugu  
poyen mew

Küyenh piwukentukukey fey chi zugu  
poyen mew

Küyenh piwukentukukey fey chi zugu  
poyen mew

Küyenh piwukentukukey fey chi zugu  
poyen mew

Küyenh piwukentukukey fey chi zugu  
poyen mew

Küyenh piwukentukukey fey chi zugu  
poyen mew

Dibuja aquí



Wagülen





## Wagülen

Fütxa kuyfi piam, chem no rume mülekelafuy mapu mew, welu piam mülekefuy kürüf mew kiñe fütxa newen ghen mapu lekefulu. Fey fey ti pu newen feyentunolu; mawizantu, ka wagülen elkonongeygün ñi kiñewal mapu engu.

Mülealu che mapu mew, tüfa chi fütxa newen ely kiñe newen, kizu ñi püñen gekefuy tüfa utxüfnokonogey, fey chi ñuke afkentu weñanküy, fey mew müleay kiñe rüpu wente wenu mew ñi wotxituaal ñi püñeñ reke ñi chumlen.

Tüfa chi fütxa newen kiñe wagülen, afkazi reke gefuy, femngechi compañmeafimi anthü püñeñ elelu ta iñche. Tüfa namuntu reke miawkefuy pemealu ñi newen, fey mew elkonogey kachu, rayen, anümka, ñi rañiñtu mew ñi miawal femngechi reke elingen mawizantu ka lemuntu mapu mew.

Femngechi reke tüfa chi newen elagechi wentxu ka zomo gekefuygün anthü mew nağ azkintugekefuy anthü mew, ka punh mew ñi chumlen engun piam. Anthü mew nağ azkintungefuy Anthü mew, punh mew nağ azkintungefuy Küyenh mew piam.

# Wagülen

En la Tierra no había nada. Un Espíritu poderoso vivía en el aire y aplastó a los de menos poder que se rebelaron, convirtiéndolos en montañas y volcanes, y a los arrepentidos, en estrellas.

Para que habitara en la Tierra, el Poderoso transformó en hombre a un Espíritu que era hijo suyo, el cual al caer quedó aturdido. La madre del joven sintió pena y para mirarlo abrió en el cielo una ventanilla por donde asoma su pálida cara.

El Poderoso tomó una Estrella y convirtiéndola en mujer le ordenó que fuera a acompañar a su hijo. Esta, para llegar hasta el joven, tenía que caminar a pie. Para que no se lastimase, el Poderoso ordenó que a su paso crecieran las hierbas y las flores. Ella jugaba con estas y las cambiaba en aves y mariposas. Y después de que pasaba, la hierba que su pie había tocado se convertía en "selva" gigantesca.

El joven y la mujer se juntaron y, unidos, hallaron que el mundo era más bello, en el día, el Poderoso los miraba por una ventanilla redonda y era el Sol. En la noche, era la madre del joven la que abría el ventanillo y mostraba su rostro pálido: era la Luna.

Las montañas nos cuidan desde hace  
mucho tiempo

Marwizantu kuñirwküley ta che equ,  
jütæa kuyfi mew

Marwizantu kuñirwküley ta che equ,  
jütæa kuyfi mew

Marwizantu kuñirwküley ta che equ,  
jütæa kuyfi mew

Marwizantu kuñirwküley ta che equ,  
jütæa kuyfi mew

Marwizantu kuñirwküley ta che equ,  
jütæa kuyfi mew

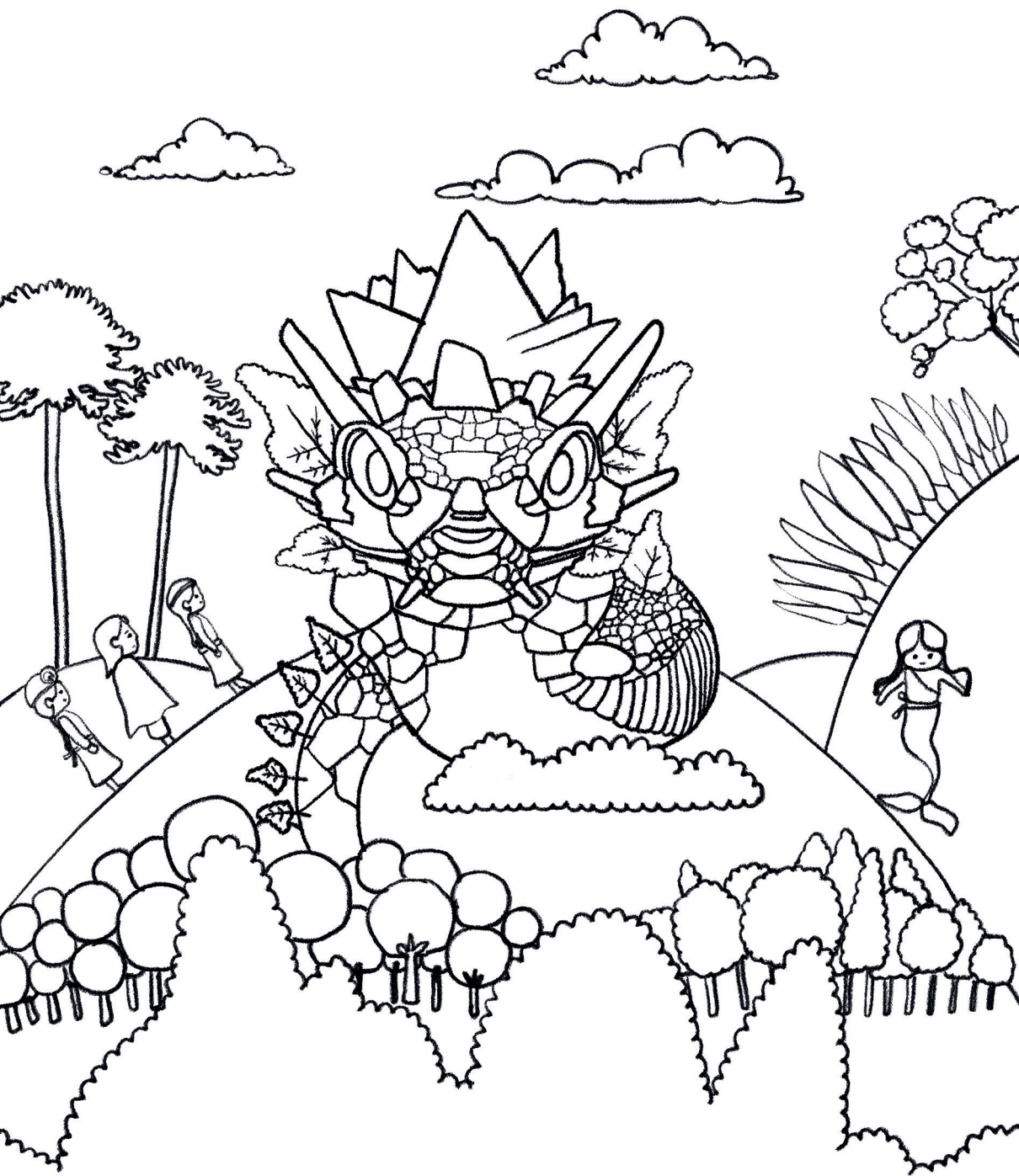
Marwizantu kuñirwküley ta che equ,  
jütæa kuyfi mew



Dibuja aquí

Txeg Txeg ka Kai Kai  
Txeg Txeg ka Kai Kai





## Txeg Txeg ka Kai Kai

Lhafken mew, mülekefuy kiñe fütxa filu Kai Kai pigelu, fey pu lhafken ko mügeltukefuy egün chem pin tüfa chi filu.

Kiñe anthü piam chi lhafken ko kompay mapu mew, welu piam mapu mew, kafey mülekefuy kiñe fütxa filu gen winkul lelu Txeg Txeg pigelu fey tüfa chi filu gëlamtuy may pu mapuche genh, pürayaimün winkul mew txipale chi lhafken piam, fentxen che pepi püralaygün winkul mew, fey txipalu chi lhafken kiñeke challwa reke getuy.

Txipay piam chi lhafken konalu mapu mew, chumgechi txipayepalu chi lhafken femgechi txemküley chi winkul Txeg Txeg pigelu chew powingen kiñeke che, fey piam tukulingün metawe logko mew ñi kuñiutaeal anthü ka mawün mew. Tüfa chi pu che montulu fey chi winkul mew, wiño nagigün ñi müleal mapu mew piam, femgechi reke montuy may che ñi mogelearn mapu mew.



## Txeg Txeg y Kai Kai

“Allá en el mar, en lo más profundo vivía una gran culebra que se llamaba Cai Cai. Las aguas obedecían las órdenes del culebrón y un día comenzaron a cubrir la tierra.

Había otra culebra tan poderosa como la anterior que vivía en la cumbre de los cerros. El Ten Ten aconsejó a los mapuches que se subieran a un cerro cuando comenzaran a subir las aguas. Muchos mapuches no lograron subir al cerro y murieron transformándose en peces.

El agua subía y subía y el cerro flotaba y también subía y subía; los mapuches se ponían los cantaritos sobre sus cabezas para protegerse de la lluvia y el sol; y decían: Cai, Cai, Cai y respondían: Ten, Ten, Ten; hicieron sacrificios y se calmó el agua, y los que se salvaron bajaron del cerro y poblaron la tierra. Así nacieron los mapuches”.  
[Bengoa,2000:14]

Todo florece cuando lo cuidamos  
con alegría

Fiyem kam fillem rayikej, zapiniengele,  
poyen mew

Fiyem kam fillem rayikej, zapiniengele,  
poyen mew

Fiyem kam fillem rayikej, zapiniengele,  
poyen mew

Fiyem kam fillem rayikej, zapiniengele,  
poyen mew

Fiyem kam fillem rayikej, zapiniengele,  
poyen mew

Fiyem kam fillem rayikej, zapiniengele,  
poyen mew

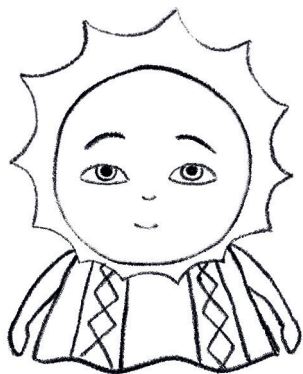
Dibuja aquí

# Txoflu ga Ruka

## La Explosión de la Casa







## Txoflu ga Ruka

Mapu kiñe fütxa ruka kürä gekefuy chew mülekefuygün kiñe kürewen nielu alün, pu llal ka pu püñeñ: Küyenh, Anthü, Wüñellfe, Cherüfe ka Che piğefulu.

Fey chi kürewen txipaygü kiñe anthü, fey chi pu peñiwen ka pu lamgenwen kewaygün, fütxa kewan mew gñezuamlaygün ñi üyitulen ñi kütخال, fey chi kütخال chumgechi rüpalet anthü zoy aluy, fey rümeyma alupuralu txofy ga ruka. Fey chi pu llal ka pu püñeñ üñüm txipaygün, kiñeke txipaygün wenu püle: anthü, küyenh ka weñellfe; fey chi cherufe üñüm txipay kiñe txapom kürä mew fewla zegüñ piğetuy; fey ti che rüf inan gekefuy üñüm txipay kürä püle chew mületuy.

Fey pituygün “zoy weño kewalayaiñ, pituygün fey kiñewaiñ ñi kuzawael piwigün. Femgechi ga Küyenh eliñi elumael ko; Anthü zewmakey kütخال ñi eñumael ruka; Cherüfe fey ta wall llawkey ruka mew liftuael ñi ruka fill pünh mew ka ñimitukey chemkün servinolu.

Küyenh niey püñeñ: Txalkan, Llűfkeñ, Mewlenh ka Kürűf. Küyenh elűel ta ko, pűchike kürä ka ta che tapulkonowigűn, tapul anumka reke wigűn ka fey ti che txemi anumka femgelu.

# La Explosión de la Casa

La tierra era una gran casa de piedra. Allí vivía un matrimonio que tenía varios hijos: Küyenh [luna], Anthü [sol], Wüñellfe [lucero], Cherüfe [ser no humano, no siempre visible a la vista humana] y Che [gente, persona].

Los padres salieron de su casa y los hermanos se pelearon, tan grande fue la pelea que no se fijaron que el fuego estaba encendido y que cada vez se hacía más grande. Este se hizo tan grande que la casa explotó. Los hijos volaron por todas partes, unos volaron hacia arriba [espacio]: Anthü, Küyenh y Wüñellfe; el Cherüfe voló hacia unos montones de rocas, ahora se le llama Zegüñ [volcán]; el Che era el menor, este voló junto a los peñascos de piedra y ahí se quedó.

Desde aquella vez dijeron: nunca más vamos a pelear, es mejor que trabajemos. Así, Küyenh trabaja regando; Anthü hace fuego para temperar la casa; Cherüfe vigila y limpia la casa, todas las noches recoge las cosas que ya no sirven.

La luna tiene hijos e hijas: el Trueno, Relámpago, Remolino y el Viento. Küyenh comenzó a regar las piedras chicas y al Che [persona humana]. Las piedras se transformaron en plantas y el Che comenzó a crecer igual que las plantas.

El hogar también se construye con  
lo que alegra el corazón

Fey chi rukawse azkonogekey chewe  
ayi piwke gelu

Fey chi rukawse azkonogekey chewe  
ayi piwke gelu

Fey chi rukawse azkonogekey chewe  
ayi piwke gelu

Fey chi rukawse azkonogekey chewe  
ayi piwke gelu

Fey chi rukawse azkonogekey chewe  
ayi piwke gelu

Fey chi rukawse azkonogekey chewe  
ayi piwke gelu



Dibuja aquí

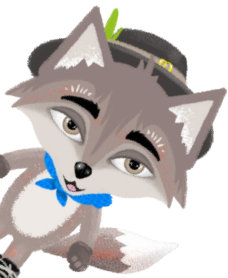












✚ Partecipante 1:

.....

✚ Partecipante 2:

.....

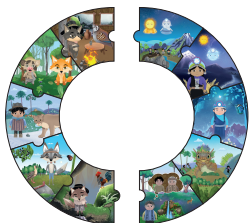
✚ Partecipante 3:

.....

.....

✚ Partecipante 4:

.....



✚ Partecipante 5:

.....





+ Participante 10:

.....



+ Participante 9:

.....

+ Participante 8:

.....

.....

+ Participante 7:

.....

+ Participante 6:

.....



Desarrolla



REGIÓN DE LA ARAUCANÍA • [www.centroneyen.cl](http://www.centroneyen.cl)